

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

¹ Noka, Pablo, Timoteowan Cristo Jesuspa camachisnin caycu. Filipos llajtapi tucuy Diospa runasninman, pastorcunancuman, yanapajcunancumanpis kelkamushayquichej. Kancuna Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospa runasnin canquichej. ² Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunaraycu

³ Kancunamanta yuyaricuspaka Diosniyman graciasta konipuni. ⁴ Sapa cuti Diosmanta mañacuspaka cusiywan tucuy kancunapaj mañapuyquichej. ⁵ Ajinata graciasta koni uyariskayquichejmantapacha cunancama nokawan yanapacuwasquichejmanta. ⁶ Yachanitaj sonkoyquichejpi c'acha causayta Dios kallarisanta wiñachinanta Cristo Jesuspa cutimunan p'unchaycama. ⁷ Chaytari chekanta yuyani tucuy kancunamanta anchata sonkoywan munacususkayquichejraycu. Wisk'aska caskaypipis muchojmasisniy canquichej. Chaywanpis sumaj willanas cheka caskanta ricuchishajtiy willashajtiypis nokawan ujchacunquichej. Chayraycu tucuy kancuna causacoj-masisniy canquichej Dios c'achata yanapawaskanchejraycu. ⁸ Diosmin yachan

imaynatachus munacuyninwan tucuy kancunata mayta munacuskayquichejta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

⁹ Cayjinatataj Diosmanta mañacushani: Munacuyniyquichej astawan astawanraj Diospa munayninpi yachaywan tucuy yuyaywanpis wiñananta. ¹⁰ Ajinata mosoj causayniyquichejpi ajllanquichej aswan allin cajtapuni. Cristoj cutimunan p'unchaypajtaj llimphu sonkoyoj mana juchayojpis canquichej. ¹¹ Chaywanpis Jesucristonejta c'acha causayniyojpuni* canquichej Dios jatunchaska yupaychaskataj cananpaj. Chayta mañapuyquichej.

Sumaj willanaska mana jarç'askachu cashan

¹² Hermanosníy, yachanayquichejta munani cay muchuskayraycu sumaj willanaska mana jarç'askachu cashan. Manachayrí aswan willaraska cashan. ¹³ Ajinapi Roma camachejpa wasinpi guardiacuna tucuy wajcunapis sut'ita yachancu Cristoraycu carcelpi wisk'aska cashaskayta. ¹⁴ Wisk'aska caskaywantaj ashqha hermanosninchej Señorpi callpachacuncu. Chayraycu astawan astawan Diospa niskanta willashancu mana manchachicuspa. ¹⁵ Chekamanta waquenka envidiawan churanacuywantaj willarashancu. Waquinrí c'acha munaynincuwán Cristomanta willarashancu. ¹⁶ Paycuna munacuynwan willarashancu yachaspa sumaj willanas cheka caskanta ricuchinaypaj churaska caskayta.

* **1:11** Literal: pokoyniyoj.

17 Chay ujcunari t'akarachinapaj willarashancu puraj uya caywan, [munaspa runas paycunallata khatinancuta.]† Wisk'aska caskaypi chaywan llaquiyta yapawayta yuyancu. 18 ¿Imanantaj chayrí? Imaymanallapipis Cristomanta willarashaskancuraycu cusicuni. Canman puraj uyamantapis chayrí cheka sonkomantapis.

Nokapaj causayka Cristomin

Astawanpis willaraskancuraycoka cusicusaj. 19 Imaraycuchus tucuy chayka allinniypaj yanapawanka. Ajina canka Diosmanta mañapuwaskayquichejneja Jesucristoj Espiritun yanapawaskannejtapis. 20 Mayta munani confiacunitaj ama ni imapi p'enkachiska canaypaj. Astawanpis imaynatachus cay p'unchaycama Señorniy yanapawarka, ajinal-latapuni yanapawanka. Cunanpis Cristollata mana manchachicuspa nokapi jatunchayta munani causayniywanpis chayrí wañuyniywanpis. 21 Nokapaj causayka Cristomin, wañuytaj aswan sumaj, Cristowan cusca canaypaj. 22 Sitajchus cay pachapi causayman chayka, Señorta jatunchanaypaj llanc'asaj. Manataj yachanichu causaytachus wañuytachus ajllanayta. 23 Cay iscay imaswan ñit'iskajina cashani, cay pachamanta llojsipuyta munaspa Cristowan cacunaypaj. Chayka aswan allinpuni cashan. 24 Cay pachapi‡ causanaytarí ajllayman kancunata yanapanaypaj. 25 Chaytaka chekatapunitajmin yachani tucuy kancunawan canaypaj cay pachapi khepacunaytaka. Ajinapitaj yanapaskayquichej

† 1:17 Ninayan. ‡ 1:24 Literal: aychapi.

mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj
 Diospi jap'icuspa cusicunayquichejpaj.
²⁶ Ujtawantaj kancunawan caskayraycu
 astawan astawan Cristo Jesuswan ujchaska
 cusicunquichej.

Sumaj willanasmanjina causacuychej

²⁷ Cayta niyquichej: Imaynatachus Cristoj
 sumaj willanasninpi causacunanchej,
 ajinallatapuni puriychej. Sinch'itataj
 sayaychej uj yuyayllawan uj sonkollawan
 cusca llanc'aspa. Ajinapi runas sumaj
 willanasta uyarispa Diospi jap'iconkancu.
 Chaywanka kancunata ricol jamuspapis sumaj
 causayniyquichejmanta yachasaj. Chayrí mana
 chaypi caspapis llanc'ashaskayquichejmanta
 uyarisaj. ²⁸ Amataj imapipis enemigocunamanta
 manchachicuychejchu. Mana manchachicuspa
 sayaskayquichejka sut'ita ricuchin Dios
 chaycunata tucuchinanta. Ricuchintaj
 Dios kancunata libraspa wiñay causayman
 pusasunayquichejta. ²⁹ Yachanquichejtaj Dios
 c'achata yanapasorkachej Cristopi jap'icuyta.
 Mana chayllatachu, astawanrí payraycu
 muchuyta atinayquichejtawan yanapasun-
 quichej. ³⁰ Causayniypi chay quiquinta
 muchuskayta ricorkanquichejña, cunanpis
 uyarishallanquichejtaj. Ajinallatatajmin
 kancunapis nokawan cusca muchushanquichej.

2

Llamp'u sonko caychej uj yuyayniyojllataj

1 Cristomin callpachashasunquichej munacuyninwan ima sonkochashasunquichej. Santo Espiritunejta ujchaska, sonko qhuyacuwanpis munanacunayquichej. 2 Ajinapi cusiyanwajunt'achiwaychej. Chaypajka uj yuyayniyojlla uj sonkoyojoilla causacuycnej. Cuscata munanacuspataj yuyaskayquichejpi ujlla caychej. 3 Ama ni imatapis churanacuspata nitaj jatunchacuspaka ruwaychejchu. Manachayrí llamp'u sonkowan sapa uj ujcunata aswan curajpaj khawaychej kancuna quiquiyquichejmantaka. 4 Ama pipis yuyachunchu paypa allinnillantaka. Manachayrí ujcunaj allinnincutapis yuyaychej.

Cristoj llamp'uchacuyninmanta

5 Imayna yuyaywanchus Cristo Jesús causaj, quiquinta kancunapis causaychej. 6 Cristoka Diospa quiquin cayninpipunimin. Dios caspapis atiyinwan mana jatunchacuytachu yuyarka. 7 Astawanrí tucuy atiyinta k'alata sakerka camachi rijch'ay cayta ajllaspa. Runacuna quiquinmantaj tucorka. 8 Runa cuerpowan nacespata llamp'uchacorka, Diostataj casorka wañuycama. Chay wañuyka sajra runaj wañuyninjina carka, chacatanapi.

Dios Cristota jatunchaskanmanta

9 Chayraycu Diospis payta may sumajta jatuncharka. Tucuy sutimanta aswan curaj sutitataj korka. 10 Ajinamanta tucuy Jesusman konkorenkancu tucuy atiyniyoj caskanta ricuchispa. Janaj pachapi, cay pachapi, cay pacha urapipis,

tucuy payman konkorenkancu. ¹¹ Ajinapitaj tucuy willankancu Jesucristoka atiyuniyoj Camachej caskanta Dios Tata jatunchaska cananpaj.

Cay pachapi c'anchay canquichej

¹² Munaska hermanosníy, casuwarkanquichejpuni mana kancunawan cajtillaychu. Cunanpis quiquillantataj mana chaypi cashajtiypis astawanraj casucuychej. Ancha manchachicuywanpunitaj mosoj causayniyquichejpa allinninpaj* callpachacuychej. ¹³ Yachanquichej Diosmin kancunapi ruwajka. Pay callpachashasunquichej c'acha yuyaskanmanjina ruwayta munanayquichejpaj atinayquichejpajpis. ¹⁴ Tucuy imata ruwaychej mana thutuspa nitaj churanacupa. ¹⁵ Ajinapi mana juchachana nitaj pantayniyoj, Diospa wawasnin canquichej. Ajinapitaj mana ch'atanajina causanquichej cay pacha runas chaupipi. Paycunaka k'ewiska yuyayniyoj sajrastaj cancu. Kancunari paycuna chaupipi Diospa c'anchayninwan c'anchashanquichej cay pachapi. ¹⁶ Wiñay causay willanastapis willashanquichej. Ajinapi Cristoj cutimuynin p'unchaypi cusicusaj mana yankha causaskaymanta nitaj yankha llanc'askaymanta. ¹⁷ [Kancunaraycu Diosman causayniyta jaywacorkani paypi jap'icunayquichejpaj. Cunan, sichus chay jaywacuskaypi wañuyman chaypis, cusicuni. Astawanka tucuy kancuna Diospi jap'icuspa cusiyuniyoj caskayquichejmanta

* **2:12** Literal: salvacionniyquichej.

cusicuni.]† 18 Ajinallatataj kancunapis nokawan cusca cusicuychej.

Khepata cachamus kayquichej Timoteota

19 Señor Jesús munajtenka uskhayta Timoteota cachamuyta yuyani. Ajinapi nokapis kancunamanta yachaspa sonkochacusaj.

20 Pay sapallanmin noka quiquin sonkoyojka, chekata allinniyquichejpajpuni yuyajtajka.

21 Tucuy wajcunaka paycunaj allinnincuta masc'ancu manataj Jesucristoj imasnintachu.

22 Yachanquichejjina pay c'acha caskanka ricuchiskaña. Wawa tatanwanjinamin nokawan sumaj willanaspi serverka. 23 Chayraycu

payta cachamuyta yuyani imaynachus preso caskaymanta rinawanta yachaytawancama.

24 Chaywanpis Señorpi confiacuspa yuyani nokapis uskhayta kancunata watucuyta.

Cunanrí Epafroditota cachamuyquichej

25 Cunanpaj hermano Epafroditota kancunaman cachamusunay aticuskantapuni yuyani. Payka Señorpaj llanc'aj-masiy soldado-masiytaj. Chaywanpis kancunaj cachayquichej nokata sutiyquichejpi yanapanawanpaj.

26 Payka tucuy kancunata maytapuni ricuyta munashasorkachej. Anchatataj phuticusharka onkoska caskanta uyariskayquichejraycu. 27 Arí,

chekata onkoskapunitaj carka, wañunanpajjinaña. Diosrí paymanta qhuyacorka, nokamantawanpis, ama llaquiymanta aswan llaquiypi canaypaj.

28 Chayraycu aswan uskhayllata payta cachamushayquichej ujtawan payta ricuspa

† 2:17 Ninayan.

cusicunayquichejpaj. Nokapis pisillataña phuticusaj. ²⁹ Ajinaka Señorpa munacuyninwan payta jap'iychej tucuy cusiywan. Cayjina cajcunataka sumajpaj khawaychej. ³⁰ Cristoj ruwanasninraycu payka yakha wañorka. Mana manchachuspa causaynintapis peligroman churarka nokata yanapanawanpaj. Kancuna caypi casparí chayta nokapaj ruwawajchej carka.

3

Pablo yachacorka imaynachus chekan cayta

¹ Cunanka, hermanosní, Señorwan ujchaska cusicuychej. Chay quiquillantataj ujtawan kancunaman kelkamunayka mana sayc'uchiwancho. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin. ² Khawacuychej chay alkojina sajra ruwajcunamanta. Paycunaka cuerposnincuta qhuchucuskancuwan munancu ricuchiya Diospa runasnin caskancuta. ³ Nokanchejrí chekatapuni Diospa runasnin canchej, sonkonchejpi juchamanta t'akaskas.* Diospa Espiritunnejta yupaychancej. Cusicunchejtaj Cristo Jesuipi. Chekan cayta tarinanchejpajtaj mana runaj yuyaskanpichu† confiacunchej. ⁴ Nokapis chayjina imaspi confiacuyta atiymanraj. Sichus maykenpis runaj yuyaskanpi confiacunman chayka, nokaka astawanraj confiacuyman. ⁵ Pusaj p'unchayniyoj cashaspa cuerpoypi señalpaj circuncidaska carkani, israelcunamanta naceska, Benjamín ayllumanta. [Hebreo

* **3:3** Literal: circuncidaskas. † **3:3** Literal: aychapichu.

caspa Diospa ajllaska runasninmanjina costumbreycuta khatej cani.]‡ Fariseo caspa Moisespa camachiskasninta junt'anipuni. ⁶ Chay camachiskasta tucuy sonkoywan casuyta munaskayraycu Cristopi hermanosta ñac'arichej cani. Chay camachiskasmanjinataj runaspa ricuynincupi chekan cayta junt'ajpuni cani.

Diosmin chekan caytaka kon

⁷ Astawanrí causayniypi chay sumajpaj khawaskayta Cristoraycu manacajpaj khawarkani. ⁸ Chekatapunitaj tucuy imata manacajpaj khawani Señorniy Cristo Jesusta rejsinaypaj. Payta rejsiyka may sumajpuni cashan. Payraycu tucuy sumajpaj khawaskayta chincacherkani. Millay cajpajtaj khawani Cristota taripanaypaj ⁹ paywan ujchaska canaypaj. Manataj Moisespa camachiskasnin-nejta chekanpaj khawaska caytachu munani. Manachayrí Cristopi jap'icuynejllata chekanpaj khawaska cayta munani. Diosmin chekan caytaka paypi jap'icojman kon. ¹⁰ Paypa ñaupakenpi chekan cayta munani Cristota sumajta rejsinaypaj causarichej atiyntawan. Muchuyninpi paywan cuscachacuyta munani tucuy imapi wañuyninwan ujchacuspa. ¹¹ Chayta munani imaynallamantapis wañuymanta causarimunaypaj.

Sinch'ita masc'an wiñay tucuska cayta

¹² Chaymanjinaka manaraj tucuy imapi Cristota sumajta rejsinirajchu; nitaj tucuypi

‡ 3:5 Literal: hebreosmanta hebreomin.

Diospa yuyaskanmanjina junt'askarajchu cani. Manachayrí sinch'ita rishallanipuni imaynachus Cristoka canayta munan, chayta taripanaycama. Chaypajmin Cristopis taripawarka. ¹³ Hermanosníy, mana chayta taripaskaytañachu yuyani. Astawanpis cayllata ruwashani: Imacunachus causayniypi carka chayta konkapuni. Tucuy atiskaywantaj ñaupajman callpacushani Cristowan ujchaska causayniypi. ¹⁴ Tucuy atiskaywan rishallanipuni Diospa sumaj konawanta taripanaypaj. Chaypaj Dioska janaj pachaman wajyawanchej Cristo Jesusnejta. ¹⁵ Ajinaka Cristopi wiñaskasña cajcunaka chayjinata yuyanachej. Maykenpis uj imapi waj yuyayniyoj canman chayka, chaytapis Dios kancunaman ricuchisonkachej. ¹⁶ Astawanka maycamañachus chayarkanchej chaymanjinallapuni causacunachej.

Janaj pacha llajtayojcuna canchej

¹⁷ Hermanosníy, nokamanta yachacuychej, noka causani ajinata causacunayquichejpaj. Khawaychejtaj nokaycujina causajcunata. ¹⁸ Chayta niyquichej ashqha runas mana chayjinata causaskancuraycu. Ashqha cutisña paycunamanta willarkayquichej. Cunanka wakaywan willashayquichej: Paycunaka Cristoj wañuyninwan[§] ruwaskanta chejnicuspa causancu. ¹⁹ Chayraycu paycunaka wiñay wañuyman chayancu. Paycunaj diosnincutaj wijsancumin. P'enkaynincumanta jatunchacuncu. Cay pacha imasllamanta yuyancu. ²⁰ Nokanchejrí janaj

[§] 3:18 Literal: cruzninwan.

pacha llajtayojcuna canchej. Janaj pachamanta cutimunantataj suyashanchej Cacharichej Señorninchej Jesucristota. ²¹ Pay chayamuspa cay llamp'u wajcha cuerposninchejta wajjinaman cutichenka. Atiynioj causarimój cuerponman rijch'acojta cutichiwusun. Chayta ruwanka jatun atiyninmanjina. Chay callpayoj atiyninwanmin tucuy imawan casuchicun.

4

¹ Ajinaka, munaska hermanosníy, anchata ricuyta munayquichej. Cusiyniy canquichej llanc'askaymanta pokoyjinataj.* Munacuskasníy, ajina Señorwan ujchaskallapuni sayaychej.

Ujyuyaylla cusicuychej

² Hermana Evodiata roгани, ajinallatataj hermana Sintiquitapis, Señorwan ujchaska ujyuyayllapi allinyanacapunancuta. ³ Kantapis, cheka llanc'aj-masi, niricuyqui chay warmista yanaparinayquita. Paycuna nokawan cusca sumaj willanaspi llanc'arkancu. Clementewan cusca llanc'arkancu, tucuy llanc'aj-masisniywanpis. Paycunaj sutisnincoka Diospa libronpi kelkaskamin tucuy wiñay causayniyojcunawan.

⁴ Cusicuychejpuni Señorwan ujchaska. Ujtawan niyquichej: ¡Cusicuychej! ⁵ Tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha runas caychej ama jap'inacojcunaka. ¡Señor cutimushanña!

⁶ Ama imamantapis chhicata llaquicuychejchu. Manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta

* **4:1** Literal: pilluy.

mañacuycnej tucuy imapi. Mañacuyniyquichejpeka tucuy imatapis payman willaychej graciasta kospa. ⁷ Chanta Dioska tucuy sonkoyquichejta yuyayniyquichejtapis allin cayninwan wakaychanka Cristo Jesusnejta. Allinyachej Dios sonkonchejpi caspa samacuyninta kowanchej. Chay samacuynenka tucuy yuyaymantapis aswan jatunmin.

Sumaj imaspipuni yuyaychej

⁸ Ajinaka, hermanosnáy, sumaj imaspipuni yuyaychej. Tucuy cheka cajpi, tucuy c'acha cajpi, tucuy allin cajpi, tucuy llimphu cajpi, tucuy sumaj cajpi, tucuy allin niska cajpiwan yuyaychej. Chay sumaj mentaska imaspipuni yuyaychej chaycunata ruwanayquichejpaj. ⁹ Nokamanta yachacuskayquichejta, jap'iskayquichejta, uyariskayquichejta, ricuskayquichejtawanka ruwaychejpuni. Ajinapi allinyachej Dios kancunawan caconka.

Pablo cusicun koskasnincumanta

¹⁰ Anchatapuni cusicuni Señorpi watejmanta qhuyacuyniyquichejta nokapaj ricuchiskayquichejraycu. Yachanitaj nokamanta yuyashaskayquichejtapuni, astawanrí mana imaynamantapis yanapawayta atisharkanquichejchu. ¹¹ Chaytaka mana pisiwaskanmantachu parlashani. Manachayrí yachaska caníña imayna caskaypipis cusiska causacuyta. ¹² Yachani causayta mana capuwajtin; yachallanitaj causayta ashqha capuwajtinpis. Sajsaska caytapis chayrí yarkhaska caytapis, mana pisichicuypipis

chayrí pishichuypipis yachaska cani.
¹³ Callpachawajniy Cristowan ujchaska tucuy
 imapaj callpayoj cani. ¹⁴ Astawanpis c'achata
 ruwarkanquichej llaquiyniypi cuscachacuwaspa.

¹⁵ Filiposmanta hermanos, yachanquichejjina
 sumaj willanaspí llanc'askaymanta yanapataka
 kancunallamin kowarkanquichej. Sumaj
 willanas kallarcushajtin Macedoniamanta
 llojsejtiy Diospa ajllacuskasninmantaka
 kancunalla yanapawan cuscachacuwaran-
 quichej. ¹⁶ Tesalónica llajtapi cashajtiypis
 mana uj cutillatachu pisiwaskanpi yanapata
 apachimuwaranquichej. ¹⁷ Chaytaka

mana konawayquichejta masc'aspachu nini.
 Manachayrí masc'ashani aswan ashqha
 cosehajina Diospa ñaupakenpi kancunapaj
 cananta. ¹⁸ May ashqhatapuniñamin

kowarkanquichej. Tucuy ima pisiwaskanpi
 junt'askaña cashani, apachimuwasqayquichejta
 Epafroditomanta jap'ispa. Chaytari mana

nokallamanchu kowarkanquichej. Manachayrí
 sumaj k'apayniyoj jaywanajina Diosman koska
 cashan paytataj cusichin. ¹⁹ Diosniyka khapaj
 atiyninmanjina tucuy pisisuskayquichejta

junt'achisonkachej Cristo Jesuswan ujchaska
 caskayquichejraycu. ²⁰ Dios Tatanchejka wiñaypa
 wiñayninpaj yupaychaska cachun. Ajina cachun.

Napaycucuna

²¹ Napaycuychej Cristo Jesuswan tucuy
 ujchaska Diospa runasninta. Napayca-
 musunquichej nokawan caj hermanos.

²² Napaycamusunquichej tucuy Diospa runasnin

astawanka jatun camachejpa wasinmanta
cajcuna.

²³Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tu-
cuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

Dios Parlapawanchej
New Testament in Quechua, South Bolivian
(BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779